



Meatfare Sunday, of the Last Judgement; Afterfeast of the Meeting

Commemoration of Venerable Bucolus, bishop of Smyrna (circa 100); Virgin-martyr Dorothea, and with her Martyrs Christina and Callista, sisters, and Theophilus, at Caesarea in Cappadocia (288-300); Martyr Julian (312); Virgin-martyrs Martha and Mary, and their brother Martyr Lycarion, in Egypt; Venerable Barsanuphius the Great and John the Prophet, monks of Palestine (6th century); Saint Photius, patriarch of Constantinople (891).

19 February, 2023

Epistle reading from *The First Epistle* [letter] of *St. Paul the Apostle to Corinthians* 8:8-9:2

- 1Co 8:8** Food will not commend us to God. We are no worse off if we do not eat, and no better off if we do.
- 1Co 8:9 But take care that this right of yours does not somehow become a stumbling block to the weak.
- 1Co 8:10 For if anyone sees you who have knowledge eating in an idol's temple, will he not be encouraged, if his conscience is weak, to eat food offered to idols?
- 1Co 8:11 And so by your knowledge this weak person is destroyed, the brother for whom Christ died.
- 1Co 8:12 Thus, sinning against your brothers and wounding their conscience when it is weak, you sin against Christ.
- 1Co 8:13 Therefore, if food makes my brother stumble, I will never eat meat, lest I make my brother stumble.
- 1Co 9:1 Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are not you my workmanship in the Lord?
- 1Co 9:2 If to others I am not an apostle, at least I am to you, for you are the seal of my apostleship in the Lord.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 25:31-46

- Mat 25:31** "When the Son of Man comes in His glory, and all the angels with Him, then He will sit on His glorious throne.
- Mat 25:32 Before Him will be gathered all the nations, and He will separate people one from another as a shepherd separates the sheep from the goats.
- Mat 25:33 And He will place the sheep on His right, but the goats on the left.

Неділя м'ясопусна, про Страшний Суд; Післясвято Стрітіння

Помин Преподобного Вукола, єпископа Смирнського (близько 100); Мучениць Дорофеї, Христини, Калісти і мученика Феофила (288-300); Мучениці Фавсти і мучеників Євиласія і Максима (305-311); Мученика Юліана (312); Мучениць Марфи, Марії і брата їх первомученика Ликаріона; Преподобних Варсонофія Великого і Іоана Пророка (VI століття); Святителя Фотія, патріарха Константинопольського (891).

19 лютого, 2023

Читання *Апостола з Першого Послання* [листа] *св. ап. Павла до Коринтян* 8:8-9:2

- 1Кор 8:8** Їжа ж нас до Бога не зближує: бо коли не їмо, то нічого не тратимо, а коли ми їмо, то не набуваєм нічого.
- 1Кор 8:9 Але стережіться, щоб ця ваша воля не стала якось за спотикання слабим!
- 1Кор 8:10 Коли бо хто бачить тебе, маючого знання, як ти в ідолівській божниці сидиш за столом, чи ж сумління його, будши слабе, не буде спонукане їсти ідолівські жертви?
- 1Кор 8:11 І через знання твоє згине недужий твій брат, що за нього Христос був умер!
- 1Кор 8:12 Грішачи так проти братів та вражаючи їхнє слабе сумління, ви проти Христа грішите.
- 1Кор 8:13 Ось тому, коли їжа спокушує брата мого, то повік я не їстиму м'яса, щоб не спокусити брата свого!
- 1Кор 9:1 Хіба ж я не вільний? Чи ж я не апостол? Хіба я не бачив Ісуса Христа, Господа нашого? Хіба ви, то не справа моя перед Господом?
- 1Кор 9:2 Коли я не апостол для інших, то для вас я апостол, ви бо печать мого апостольства в Господі.

Читання *Святого Письма з Євангелії святого апостола Матвія* 25:31-46

- Мт 25:31** Сказав Господь: як прийде Син Людський у славі Своїй, і всі святі ангели з Ним, тоді сяде на престолі слави Своєї;
- Мт 25:32 І зберуться перед Ним усі народи, і відділить їх одних від других, як пастух відділяє овець від козлів;
- Мт 25:33 І поставить овець по праву руку свою, а козлів по ліву.

>>

Mat 25:34 Then the King will say to those on His right, 'Come, you who are blessed by My Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world.

Mat 25:35 For I was hungry and you gave Me food, I was thirsty and you gave Me drink, I was a stranger and you welcomed Me,

Mat 25:36 I was naked and you clothed Me, I was sick and you visited Me, I was in prison and you came to Me.'

Mat 25:37 Then the righteous will answer Him, saying, 'Lord, when did we see You hungry and feed You, or thirsty and give You drink?

Mat 25:38 And when did we see You a stranger and welcome You, or naked and clothe You?

Mat 25:39 And when did we see You sick or in prison and visit You?'

Mat 25:40 And the King will answer them, 'Truly, I say to you, as you did it to one of the least of these My brothers, you did it to Me.'

Mat 25:41 "Then He will say to those on His left, 'Depart from Me, you cursed, into the eternal fire prepared for the devil and his angels.

Mat 25:42 For I was hungry and you gave Me no food, I was thirsty and you gave Me no drink,

Mat 25:43 I was a stranger and you did not welcome Me, naked and you did not clothe Me, sick and in prison and you did not visit Me.'

Mat 25:44 Then they also will answer, saying, 'Lord, when did we see You hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not minister to You?'

Mat 25:45 Then He will answer them, saying, 'Truly, I say to you, as you did not do it to one of the least of these, you did not do it to Me.'

Mat 25:46 And these will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life."

Мт 25:34 Тоді скаже Цар тим, що по праву руку Його: прийдіть, благословенні Отця Мого! Осягніть Царство, що приготоване вам від створення світу.

Мт 25:35 Бо голодував Я, і ви дали Мені їсти; жадав пити, і ви напоїли Мене; странником був, і ви прийняли Мене;

Мт 25:36 Нагий був, і ви одягли Мене; нездужав, і ви одвідали Мене; у в'язниці був, і ви прийшли до Мене.

Мт 25:37 Тоді озвуться праведники, кажучи Йому: Господи, коли ми бачили Тебе голодного і нагодували? Або, як Ти жадав пити, і напоїли?

Мт 25:38 Коли то Тебе мандрівником ми бачили і прийняли, чи нагим і зодягли?

Мт 25:39 Коли то Тебе ми недужого бачили, чи в в'язниці і до Тебе прийшли?

Мт 25:40 Цар відповідь і промовить до них: Поправді кажу вам: що тільки вчинили ви одному з найменших братів Моїх цих, те Мені ви вчинили.

Мт 25:41 Тоді скаже й тим, хто ліворуч: Ідіть ви від Мене, прокляті, у вічний огонь, що дияволів та його посланцям приготований.

Мт 25:42 Бо Я голодував був і не нагодували Мене, прагнув і ви не напоїли Мене,

Мт 25:43 мандрівником Я був і не прийняли ви Мене, був нагий і не зодягли ви Мене, слабий і в в'язниці і Мене не відвідали ви.

Мт 25:44 Тоді відповідять і вони, промовляючи: Господи, коли то Тебе ми голодного бачили, або спрагненого, або мандрівником, чи нагого, чи недужого, чи в в'язниці і не послужили Тобі?

Мт 25:45 Тоді Він відповідь їм і скаже: Поправді кажу вам: чого тільки одному з найменших цих ви не вчинили, Мені не вчинили!

Мт 25:46 І ці підуть на вічну муку, а праведники на вічне життя.



*Note: a fast, during which we abstain from meat products, begins this Sunday.

*До відома: заговини на м'ясо починаються від цієї неділі.